

Idioma Cerretanum

Tratto da: Teseo Pini: *Speculum cerretanorum*, Codice Vaticano Latino 3486 (cc. 72v-77v) 1589.

Questo è, sinora, il glossario furbesco più antico. Tratta il linguaggio degli abitanti di Cerreto, un borgo del Ducato di Spoleto, dal quale sarebbero sciamati per il mondo i Cerretani, ossia i Ciarlatani. Le spiegazioni dei termini furbeschi sono talvolta in latino e talvolta in volgare. Le abbiamo lasciate così com'erano, senza alcuna traduzione.

Abrunia – Frari
Allucianti – Oculi
Allusca – Respice
Aloise – Ova
Altiberium – Altare
Altissimo – Deus
Antefo – Famulus
Ardere – Fugere
Artipio – Panem
Baluzzo – Bonon[ensis]
Banze – Partes questus
Bardellone – Sellamum
Bascire – Occidere
Battagliante – Aures
Bazzano – Vinum
Bedolla – Colus
Beffe – Nates
Belante – Capra
Beluarda – Ovis

Bianciardo – Grosso
Bicchiacche – Ova
Bistuscia – Patentes litterae
Bollese – Ducatus
Bolognese – Boloneni
Branciose – Claves
Brancose – Manus
Brisi – Mariti
Buccio – Diabolus
Cagnardo – Hospitale
Cagnone – Hospitale
Calcosa – Via
Calma – Deceptio
Calorgna – La gamba
Camorone – Gabellieri
Chiarino – Dies
Chinaldo – Canis
Chiolfo – Arrosto
Chiopa – Denarius

Ciafaro – Homo
Ciafaro – Rusticus
Ciarone – Granum
Ciascante – Pecten
Ciolfa – Caro
Ciospa – Avis
Ciurlo – Praesbiter
Civita – Città
Cocciute – Fabae
Comparasti – Venire
Contramaglie – Homines
Cupa – Timor
Debusse – Tace
El ragonese – Lo sbordone
Falernare – Bibere
Falerno – Vinum
Fante – Boloneni
Farfuso – Nares
Filosa – Camisa

Filoso – Lo zaino
Fionda – Bursia
Fogliosa – Bursia
Fortente – Allium
Furfa – Intelligentia
Gallazza – Uva
Gemma – Caput
Glierchio – Papa
Gliozze – Equus
Gloriosa – Virgo Maria
Gnosco – Nates
Grimi – Mariti
Grimire – Ridere
Imperatore – Dominus
Indutia – Clavis
Ingorda – Bursia
Ingorda – Plena
Inorga – Funis
Inorgante – Li funari
L'abundantia – Aqua
L'artipio – Panis
L'arzilla – Ordeum
La bianda – Caballa
La calmona – Elemosina
La chitoma – Caput
La civita de nerchie – Roma
La Columaia – Fulgineum
La filosa – Camisa
La machiata – Mulier

La manca – Mulier
La morfosa – Os vel bucca
La Moscica – Perusium
La Piana – Norsia
La scurosa – Nox
Labistogio – Liber
Lacrimosa – Birretum
Lampione – Deus
Lasca – Pauper
Leezza – Mula
Lespecce – Hospes in actam Sig.ne[?]
Limacta – Camisa
Lo caone – Lupus
Lo chiaro – Dies
Lo colle – Tace
Lo melzo – Pullus
Locauto – Locutio
Loffedate – Malum
Lu bisciulco – Vicarius
Lu capelluto – Episcopus
Lu pitriano – Nates
Lucastro – Cerretum
Lucente – Ignis
Luciana – Gallina
Magiurengo – Patron[us], donnus
Mangiurino – Civis
Massiccio – Ducatus
Melfero – Praesbiter
Merchio – Praesbiter

Miece – Ego
Moese – Dominus
Montalbiero – Monte Sacro
Morfire – Comedere
Morgane – Campanae
Morganio – Campanarius
Moria – Caro
Mugiareccio – Bos
Nerchio – Praesbiter
Niffa – Pulchra
Niffo – Pulcher
Nolocoste – Hospitium
Oti – Aut
Ozioso – Argentum
Pagliarese – Paese
Paltrire – Dormire
Paltro – Lectum
Pasco – Clamis
Paso – Hostium
Pecchiare – Solvere
Pennacchie – Carleni
Piastra – Carlenum
Puappullo – Filios
Pulverosa – Farina
Rapolla – Virgo
Rascia – Curia
Rebeccare – Intelligere
Rofaldo – Sol ut ignis
Ruffo – Leno

Sacra – Templum
Salinara – Spoletum
Sama – Missa
Sanctuarìa – Templum
Sanctuarium – Altare
Sanfaro – Anconitan[us]
Sangogno – Frater
Saxo – Camoro
Scaglioso –Piscis
Scagnardo –Gospitale
Scamosco – Lepus
Scapecciato – Tevium
Scarma – Officialis
Scarpogna – Domus
Scarpone – Ducatus
Schinopare – Ferire

Sciagna – Fuge
Scinoppa – Gladius
Sciscia – Gabella
Scotia – Coquina
Scrufulante – Porcus
Smilza – Vacua
Sogliarde – Calcei
Sorchianti – Mammilla
Sotio – Comes
Specte – Domus
Squadra – Quadrans sive quaten[us]
Stantiare – Stare
Steccose – Ligna
Strasciose – Mala
Stringoso – El toppone
Tampico – Officialis

Tarino – Caseus
Teta – Mater
Teto – Pater
Tirante – Calze
Tuice – Tu
Turlante – Columbus
Vallabrunea – Vallisnarci
Venanzeto – Carmo
Verbe – Verba
Verbeggiare – Loqui
Voltorno – Castillo
Verzo – Diabolus
Zampore – Ambulare
Zamputo – Pes
Zana – Meretrix

Idioma Cerretanum - *al contrario*

Allium – Fortente
Altare – Altiberium, Sanctuarium
Ambulare – Zampore
Anconitan[us] – Sanfaro
Aqua – L'abundantia
Argentum – Ozioso
Arrosto – Chiolfo

Aures – Battagliante
Aut – Oti
Avis – Ciospa
Bibere – Falernare
Birretum – Lacrimosa
Boloneni – Bolognese, Fante
Bonon[ensis] – Baluzzo

Bos – Mugiareccio
Bursia – Fionda, Fogliosa, Ingorda
Caballa – La bianda
Calcei – Sogliarde
Calze – Tirante
Camisa – Filosa, La filosa, Limacta
Camoro – Saxo

Campanarius – Morganio
Campane – Morgane
Canis – Chinaldo
Capra – Belante
Caput – Gemma, La chitoma
Carleni – Pennacchie
Carlenum – Piastra
Carmo – Venanzeto
Caro – Ciolfa, Moria
Caseus – Tarino
Castillo – Voltorno
Cerretum – Lucastro
Città – Civita
Civis – Mangiurino
Clamis – Pasco
Claves – Branciose
Clavis – Indutia
Columbus – Turlante
Colus – Bedolla
Comedere – Morfire
Comes – Sotio
Coquina – Scotia
Curia – Rascia
Deceptio – Calma
Denarius – Chiopa
Deus – Altissimo, Lampione
Diabolus – Verzo, Buccio
Dies – Chiarino, Lo chiaro
Dominus – Imperatore, Moese

Domus – Scarpogna, Specte
Dormire – Paltrire
Ducatus – Bollese, Massiccio, Scarpone
Ego – Miece
El toppone – Stringoso
Eelemosina – La calmona
Episcopus – Lu capelluto
Equus – Gliozze
Fabae – Cocciute
Famulus – Antefo
Farina – Pulverosa
Ferire – Schinopare
Filios – Puappullo
Frater – Sangogno
Fuge – Sciagna
Fugere – Ardere
Fulgineum – La Columaia
Funis – Inorga
Furari – Abrunia
Gabella – Sciscia
Gabellieri – Camorone
Gallina – Luciana
Gladius – Scinoppa
Granum – Ciarone
Grosso – Bianciardo
Homines – Contramagle
Homo – Ciafaro
Hospes in actam Sig.ne[?] – Lespecce

Hospitale – Cagnardo, Cagnone, Scagnardo
Hospitium – Nolocoste
Hostium – Paso
Ignis – Lucente
Intelligentia – Furfa
Intelligere – Rebeccare
La gamba – Calorgna
Lectum – Paltro
Leno – Ruffo
Lepus – Scamosco
Li funari – Inorgante
Liber – Labistogio
Ligna – Steccose
Lo sbordone – El ragonese
Lo zaino – Filoso
Locutio – Locauto
Loqui – Verbeggiare
Lupus – Lo caone
Mala – Strasciose
Malum – Loffedate
Mammilla – Sorchianti
Manus – Brancose
Mariti – Brisi, Grimi
Mater – Teta
Meretrix – Zana
Missa – Sama
Monte Sacro – Montalbie-ro
Mula – Leezza

Mulier – La machiata, La manca
Mares – Farfuso
Nates – Beffe, Gnosco
Nates – Lu pitriano
Norsia – La Piana
Nox – La scurosa
Occidere – Bascire
Oculi – Allucianti
Officialis – Scarma
Officialis – Tampico
Ordeum – L'arzilla
Os vel bucca – La morfosa
Ova – Aloise, Bicchiacche
Ovis – Beluarda
Paese – Pagliarese
Panem – Artipio
Panis – L'artipio
Papa – Glierchio
Partes questus – Banze
Patentes litterae – Bistuscia
Pater – Teto

Patron[us], donnus – Magiurengo
Pauper – Lasca
Pecten – Ciascante
Perusium – La Moscia
Pes – Zamputo
Piscis – Scaglioso
Plena – Ingorda
Porcus – Scrifulante
Praesbiter – Ciurlo, Melfero, Merchio,
 Nerchio
Pulcher – Niffo
Pulchra – Niffa
Pullus – Lo melzo
Quadrans sive quatren[us] – Squadra
Respice – Allusca
Ridere – Grimire
Roma – La civita de nerchie
Rusticus – Ciafaro
Sellamum – Bardellone
Sol ut ignis – Rofaldo
Solvere – Pecchiare

Spoletum – Salinara
Stare – Stantiare
Tace – Debusse
Tace – Lo colle
Templum – Sacra
Templum – Sanctuaria
Tevium – Scapecciato
Timor – Cupa
Tu – Tuice
Uva – Gallazza
Vacua – Smilza
Vallisnarci – Vallabrunea
Venire – Comparasti
Verba – Verbe
Via – Calcosa
Vicarius – Lu bisciulco
Vinum – Bazzano
Vinum – Falerno
Virgo – Rapolla
Virgo Maria – Gloriosa